



HAL
open science

La Compréhension des Métaphores par les Enfants Allophones

Marine Durand, Sarah Ferrara, Marc Aguert, Christelle Declercq

► **To cite this version:**

Marine Durand, Sarah Ferrara, Marc Aguert, Christelle Declercq. La Compréhension des Métaphores par les Enfants Allophones. 16ème colloque international RIPSYDEVE - Réseau interuniversitaire de psychologie du développement de l'éducation, Jun 2024, Reims, France. hal-04626482

HAL Id: hal-04626482

<https://hal.science/hal-04626482v1>

Submitted on 26 Jun 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

La Compréhension des Métaphores par les Enfants Allophones

Marine Durand¹, Sarah Ferrara¹, Marc Aguert², Christelle Declercq¹



¹ Université Reims Champagne-Ardenne, Laboratoire C2S (Cognition Santé Société) – UR6291, Reims, France

² Université de Caen Normandie, LPCN UR7452, F-14000 Caen, France



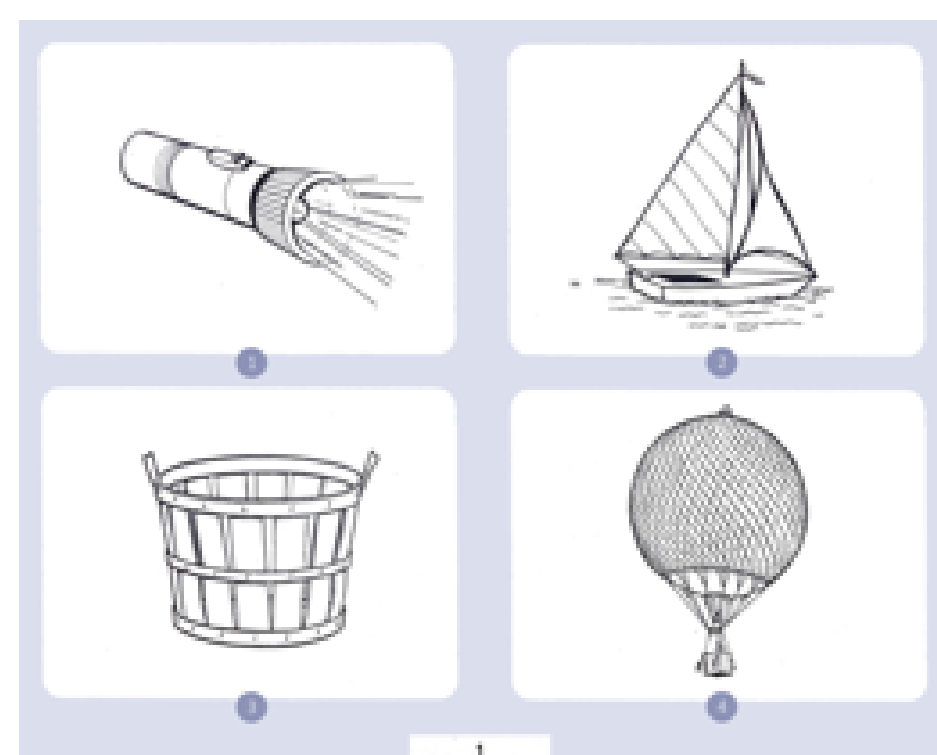
Introduction

Un enfant allophone est un enfant qui ne parle pas une des langues officielles du territoire. L'acquisition de la nouvelle langue constitue un enjeu tant dans l'insertion avec les pairs que dans la réussite scolaire. Certains usages du langage sont connus pour être complexes, ce qui est notamment le cas du langage figuré fort présent dans nos interactions quotidiennes et dont la métaphore est un exemple. L'objectif de l'étude présentée est d'apporter **un éclairage sur la compréhension des métaphores chez des enfants allophones** à partir du cadre théorique proposé par Ferreira et collaborateurs (2002). Avec le concept de « **compréhension suffisamment bonne** », ces derniers dépassent l'approche dichotomique traditionnelle de la compréhension (comprendre vs non-comprendre) pour proposer une approche dimensionnelle : **la compréhension suffisamment bonne correspond à un mode de compréhension peu coûteux et efficace, mais lacunaire** ne prenant pas en compte tous les éléments du discours et du contexte. Ce modèle pourrait s'appliquer aux enfants allophones débutant dans l'apprentissage d'une nouvelle langue : la compréhension serait imparfaite et s'affinerait avec le temps (sch).

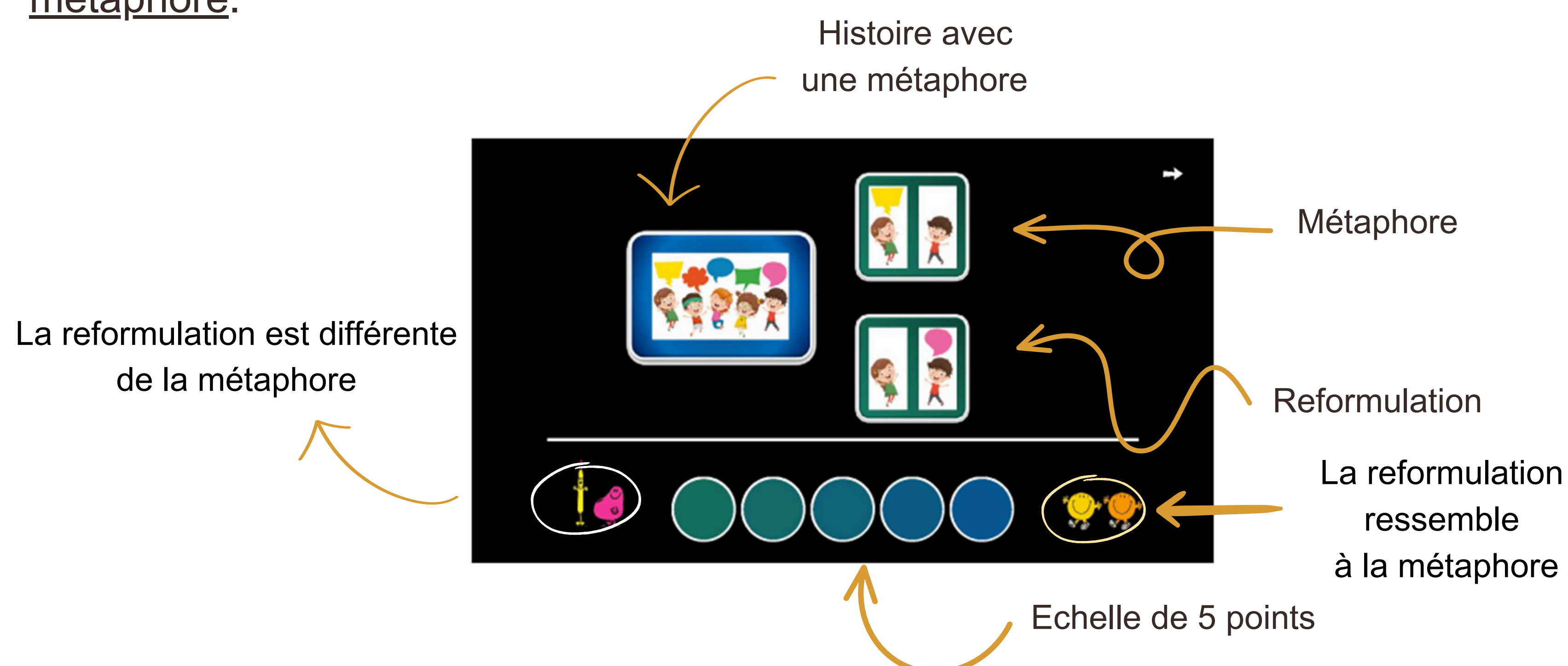
Nous faisons l'hypothèse qu'une compréhension suffisamment bonne des métaphores pourrait être observée au moins un temps chez les enfants allophones pour s'effacer au profit d'une compréhension très bonne en fonction du temps passé sur le territoire.

Matériel et procédure

Vocabulaire réceptif : l'échelle de vocabulaire en images Peabody (EVIP). Cette mesure permettra de comparer les niveaux de vocabulaire réceptif des enfants en langue française et l'impact de cette connaissance sur leur compréhension



La compréhension des métaphores : des petites histoires se terminant par une métaphore sont présentées sur Opensésame, suivies par une proposition de reformulation. Les enfants devaient évaluer le degré de ressemblance avec la métaphore.



3 types de reformulations

Métaphore
« Le froid est une aiguille »

Métaphorique
« Le froid lui fait mal à la peau »

Situationnelle
« Même avec sa nouvelle écharpe, Colin a froid »

Inadaptée
« Des aiguilles froides piquent la peau de Colin »

Nous nous attendons à ce que les enfants présents en France depuis 1 an jugent les reformulations situationnelles et métaphoriques comme plus similaires que les enfants présents depuis 3 ans.

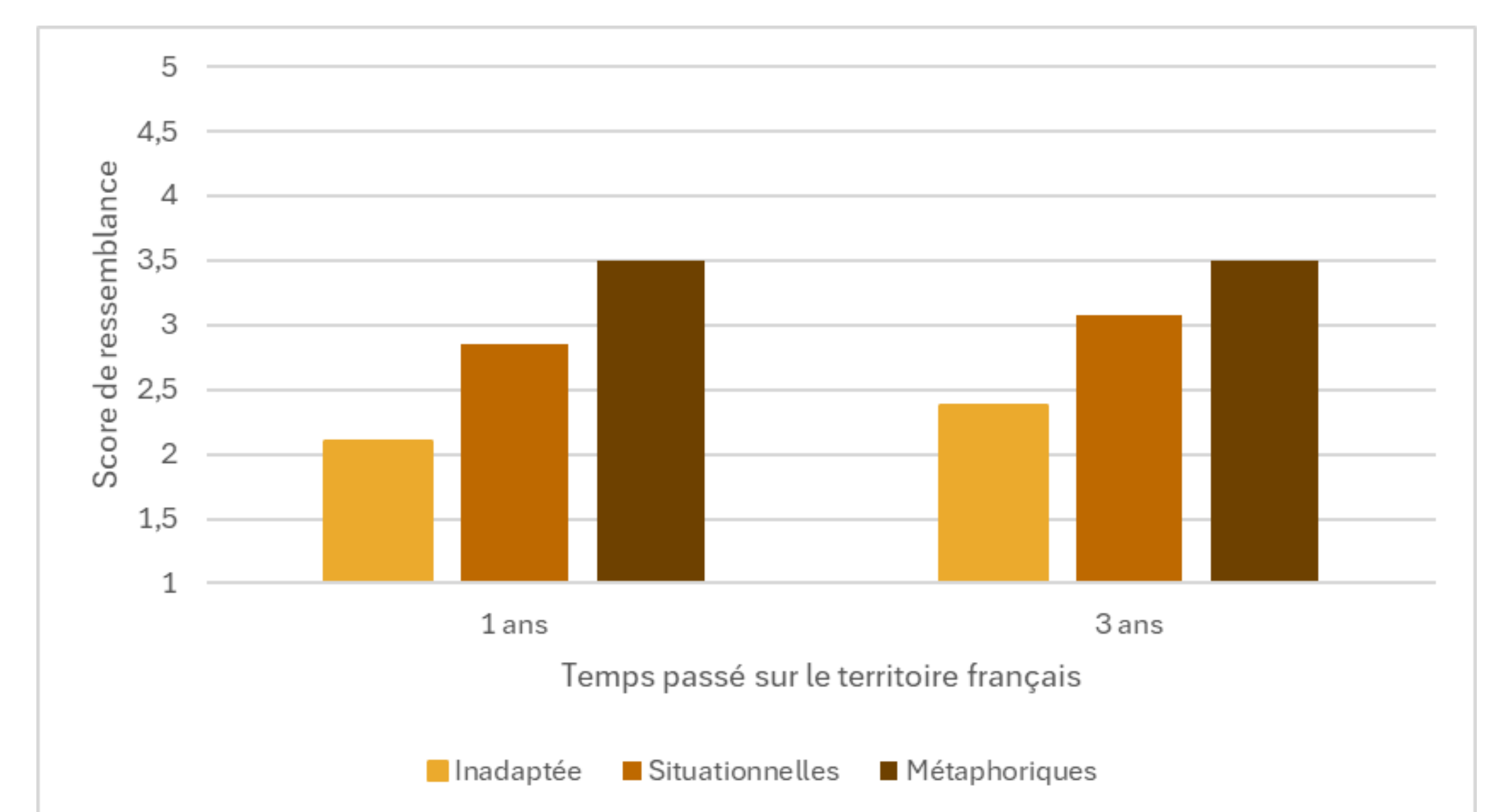
Participants

Nous avons pour l'instant rencontré :
4 enfants présents en France depuis 3 ans
4 enfants présents en France depuis 1 ans.

La moyenne d'âge est de 10,03 ans pour un écart type de 0.75 (5 garçons et 3 filles)

NB: le recueil de données est en cours

Observations préliminaires



Graphique 2 : Scores moyens de ressemblance attribués aux différentes reformulations en fonction du temps passé en France

Pour l'instant, aucune tendance ne se dégage en fonction du temps passé sur le territoire.

Cependant, descriptivement, les enfants semblent bien juger différemment les 3 types de reformulations

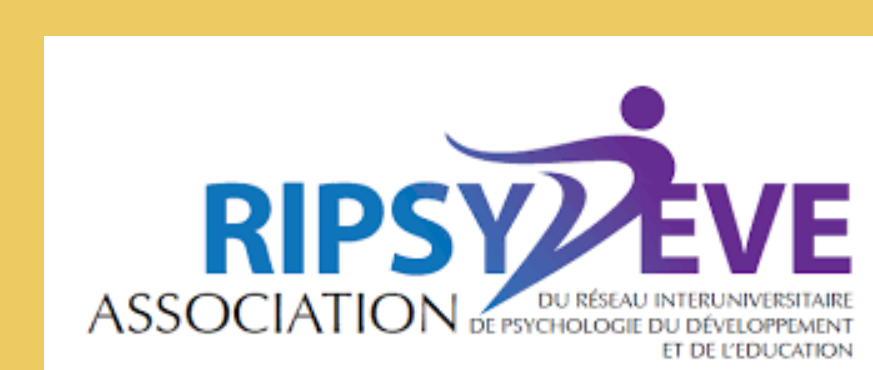
Discussion

Les premières données ne permettent pas de mettre en avant une tendance entre les enfants présents en France depuis 1 ou 3 ans. Cependant, l'objectif est à terme de constituer 2 groupes de 20 élèves, un échantillon plus conséquent nous permettant de réaliser des analyses pour éprouver notre hypothèse.

Les conclusions de la présente étude pourraient permettre de poser un socle nécessaire à la poursuite des investigations sur la compréhension d'enfants allophones. Des études ultérieures pouvant porter, par exemple, sur l'impact de la proximité entre la langue maternelle et la langue seconde.

Références

Ferreira, F., Bailey, K. G., & Ferraro, V. (2002). Good-enough representations in language comprehension. *Current directions in psychological science*, 11(1), 11-15.
O'Malley, J. M., Chamot, A. U., & Küpper, L. (1989). Listening comprehension strategies in second language acquisition. *Applied linguistics*, 10(4), 418-437.



Un souvenir ?



sarah.ferrara@univ-reims.fr